

Gateway, Tokyo
Gateway, Japan



未来へはばたくまち

Ota City

Tokyo, JAPAN

地域力が区民の暮らしを支え、
未来へ躍動する国際都市 おおた

大田区

Progressing to a bright future

Ota City—a thriving, international city
with a bright future that supports residents based
on the strengths of the community

振翅高飞奔向未来的城市 大田区

地区力支撑区民的生活, 蓬勃向上奔向未来的国际都市 大田

미래를 향해 뻗어가는 오타구

지역사회의 힘이 구민생활을 뒷받침하고, 미래를 향해 약동하는 국제도시 오타





未来へはばたくまち 大田区

Ota City / Gateway, Tokyo Gateway, Japan

大田区へようこそ

大田区は、東京湾と東西に流れる多摩川に囲まれた都市です。また、臨海部には、日本の空の玄関である羽田空港（東京国際空港）があり、「人・もの・情報」の交流の拠点として今後ますます発展していきます。

羽田空港は2010年に国際化され、2014年3月末には、国際線発着枠が年間3万回増え、アジア諸国の主要空港となり、ますます便利になっていきます。

2020年には、東京でオリンピック・パラリンピックが開催されます。競技会場の一つである中央防波堤埋立地は大田区の地先にあり、交通アクセスも容易です。競技の練習場や会議室の利用など、大田区をご利用していただきますようお願いいたします。

大田区は東京の縮図ともいわれ、高度な技術を持つ企業、匠の技をもつ職人、賑わいのある商店街、日本の歴史・伝統文化など多彩な魅力を余すことなく体感できます。

海外企業・国内中小企業との取引促進の産業交流拠点として、また、世界各国のカルチャー・スポーツ交流の場として満足していただけるものと確信しております。

大田区では、区の将来像として「地域力が区民の暮らしを支え、未来へ躍動する国際都市 おおた」をかかげ、外国人の受け入れ環境整備、多文化共生などを推進し、区民とともに国際都市にふさわしいまちづくりに取り組んでいます。

区内は18地区の地域に区分され、それぞれ地域に住む人たちが協力し助け合い、地域の安全や魅力あるまちづくりに取り組んでいます。

皆さんが大田区に来てよかったと思っただけのよう区民とともに「おもてなし」に努めてまいります。

皆様のご訪日を心よりお待ちしております。

大田区長 **松原 忠義**
Tadayoshi Matsubara, Mayor of Ota City
大田区长 松原忠义 / 구청장 마츠바라 다다요시

川端龍子「籠子垣」 籠子記念館 所蔵（開館50周年記念展から）
Ryushi Kawabata Ryushi-gaki, Ryushi Kinenkan(Commemorative Hall)
(from the 50th anniversary exhibition)
川端龍子「籠子垣」籠子記念館蔵(摘自開館50周年記念展)
가와바타 류시 '류시가키' 류시기념관 소장 (개관 50주년 기념전)

Ota City—Progressing to a bright future

Ota City is surrounded by Tokyo Bay and the Tamagawa River. In the area facing Tokyo Bay, Haneda Airport (the Tokyo International Airport) serves as the gateway to Japan. Haneda Airport started international flight services in 2010 growing into a major airport in Asia at the end of March 2014 with an increase of 30,000 international departures and arrivals per year. In 2020, the Olympic and Paralympic Games will take place in Tokyo. One of the venues is the central breakwater landfill site, which is easily accessible from Ota City. Ota City is said to be a miniature Tokyo, where you can experience a variety of attractions, including companies with advanced technologies, artisans with exceptional skills, lively shopping streets, Japanese history, and traditional culture. Ota City will satisfy you as a hub for industrial, cultural, and sports exchanges. The motto "Ota City—an international city that supports residents with community strength and progresses to a bright future" is forward-looking, promotes the development of a tolerant environment of the symbiosis of multiple cultures, and works with residents to develop as an international city. In the 18 areas of Ota City, residents work for the safety and attractions of the community in collaboration with each other. We look forward to seeing you.

振翅高飞奔向未来的城市 大田区

大田区是一个被东京湾和多摩川环绕的都市。在临海侧，有日本空中门户之称的羽田机场（东京国际机场）。羽田机场于2010年正式开通国际航线，在2014年3月末，国际航班的年起降数将在原有基础上增加3万次，成为连接亚洲各国的主要机场。2020年，将在东京举办奥运会及残奥会。会场之一的中央防波堤埋地，就位于大田区附近，交通非常方便。大田区被称为东京的缩写，这里不仅有拥有高端技术的企业、身怀高超技艺的匠人、繁华热闹的商店街，在这里，您还可以亲身体验到日本的历史和传统文化等多彩的魅力。作为产业交流的基地以及文化、体育交流的场所，这里一定可以给您带来充实的体验。作为区的未来蓝图，大田区提出了“地区力支撑区民的生活，蓬勃向上奔向未来的国际都市大田”的口号，并积极致力于完善外国人的接纳环境、推进多文化共存，与区民一起将大田区建设成为名符其实的国际都市。区内有18个地区，居民们相互协作，共同致力于营造地区的安全与魅力。由衷的恭候各位的到来。

미래를 향해 뻗어가는 오타구

오타구는 도쿄만과 다마가와에 둘러싸인 도시로 임해부에는 일본 하늘의 현관인 하네다공항(도쿄국제공항)이 자리하고 있습니다. 2010년 국제공항으로 발돋움한 하네다공항은 2014년 3월 말 국제선 출도착이 연간 3만 회 증가하게 되면서 아시아의 주요 공항으로 자리하게 되었습니다. 2020년에는 도쿄에서 올림픽과 장애인올림픽이 개최됩니다. 경기장으로 쓰일 중앙방파제매립지는 오타구 인근에 위치하여 접근이 매우 용이합니다. 도쿄의 축소판으로 불리는 오타구는 첨단기술을 보유한 기업과 장인기술을 지닌 거장, 활기 넘치는 상점가, 일본의 역사와 전통문화 등 다채로운 매력을 느낄 수 있는 곳입니다. 산업교류의 거점으로 또 문화·스포츠 교류의 장으로 손색없는 도시입니다. 오타구에서는 구의 미래상으로 “지역사회의 힘이 주민생활을 뒷받침하고, 미래를 향해 약동하는 국제도시 오타”라는 슬로건을 내걸고 외국인수용환경정비, 다문화 공생 등을 추진하여 주민과 함께 국제도시에 걸맞은 도시육성에 힘쓰고 있습니다. 여러분의 방문을 기다리고 있습니다.

CONTENTS

大田区シティプロフィール	02
色彩あふれる大田の一年	06
「おおたの力」	10
笑顔が笑顔を呼ぶ地域力が輝くまち 多国籍カルチャーが交差する国際都市 世界に誇る日本の技術が集うまち	
古から受け継がれるもの	16
浮世絵今昔	18
行政	20
大田区のめざすまちづくり 大田区の「未来」のために	21
基本目標I [子育て・教育・保健・福祉] 生涯を健やかに安心していきいきと暮らせるまち	22
基本目標II [都市基盤・空港臨海部・産業] まちの魅力と産業が世界に向けて輝く都市	24
基本目標III [地域力・環境・区政体制] 地域力と行政の連携がつくる人と地球に優しいまち	26
大田区議会	28
Ota City at a Glance	02
A year in Ota City	06
Strengths of Ota City	10
What is inherited from ancient times	16
Tracing the vestiges of Edo depicted in Ukiyoe	18
Administration	20
City development planned by Ota City	21
A city where residents can live lively in good health with security throughout their lives	22
A city with attractions and industries that shines towards the world	24
Collaboration between community strength and the administration produces a city that is friendly to people and the Earth	26
Ota City Assembly	28

Ota City Profile	02
色彩变幻多姿的大田の一年	06
大田の力	10
从古代传承下来的遗产	16
追寻描绘在浮世绘上的江户旧时痕迹	18
行政	20
大田区的城建目标	21
终生都能健康、安心、愉悦生活的城市	22
城市的魅力和产业在世界闪耀的都市	24
地区力与行政的联合创造出的善待人与地球的城市	26
大田区议会	28

오타구 소개	02
다채로운 오타의 사계절	06
오타의 원동력	10
예부터 전해 내려오는 보물	16
우키요에에 묘사된 에도의 풍경을 느끼다	18
행정	20
오타구가 지향하는 도시조성	21
평생을 건강하고 안전하며 활기 있게 생활할 수 있는 도시	22
지역사회의 매력과 산업이 세계를 향해 뻗어가는 도시	24
지역사회의 힘과 행정 간의 연계를 만들어낸 살기 좋은 친환경 도시	26
오타구의회	28



籠子記念館
Ryushi Kinenkan(Commemorative Hall) / 籠子記念館 / 류시기념관

大田区 シティプロフィール Ota City Profile

1947年に誕生した大田区は東京都の東南部にあり、東は東京湾に接しています。昔から人が住み、2万7千年前の先土器時代などの遺跡が区内で多数発見されています。1660年頃から海苔の養殖が盛んに行われ、1910年代以降、住宅や商店、工場が密集する商業・工業地域を形成しました。また、臨海部は埋め立て地からなり、空港、市場、物流施設、工場団地などの都市機能施設や、東京港野鳥公園などの憩いの場が整備されています。

Ota City at a Glance

Ota City came into existence in 1947 in the southeastern part of Tokyo, bordering Tokyo Bay to the east. A number of 27,000-year-old ruins have been discovered in Ota City. Laver culture has been popular since around 1660, and commercial and industrial areas with clusters of houses, shops, and factories have been in existence since the 1910s. The seafont area of Ota City is a landfill site; Ota City has Tokyo-ko Yacho Park (Tokyo Harbor Wild Bird Park), an airport, markets, logistics centers, industrial estates, and other facilities.

Ota City Profile

诞生于1947年的大田区位于东京都的东南部，东边与东京湾相接。区内发现了多处27000年前的遗迹。从1660年左右开始，盛行海苔养殖，在1910~1920年间，形成了住宅、商店、工厂密集的商业与工业地区。临海部是填海造地，除了机场、市场、物流设施、工业区等外，还有东京港野鸟公园等休闲的场所。

오타구 소개

1947년에 탄생한 오타구는 도쿄도의 동남쪽에 위치하며 동쪽으로는 도쿄만과 접해 있습니다. 27,000년 전 유적이 지역 내에서 다수 발견되고 있습니다. 1660년대부터 김 양식이 활발히 이루어졌고 1910년대 이후로는 주택, 상점, 공장이 밀집한 상업업지역이 형성되었습니다. 임해부는 매립지로 공항, 시장, 물류시설, 공장단지 외 도쿄항 들새공원 등의 휴식처가 있습니다.



羽田空港 (東京国際空港)
Haneda Airport (Tokyo International Airport)

多摩川
Tamagawa River

京急蒲田駅
Keikyū Kamata Station (Keikyū)

大田区役所
Ota City Office

蒲田駅 (JR・東急)
Kamata Station (JR/Tokyu)

日本
Japan/日本/일본

大田区
Ota City/大田区/오타구

調布地域
Chofu Area/
调布地域/조후 지역

大森地域
Omori Area/
大森地域/오모리 지역

蒲田地域
Kamata Area/
蒲田地域/가마타 지역

荏谷・羽田地域
Kojima-Haneda Area/
荏谷・羽田地域/고지야-하네다 지역

撮影日: 2013年12月21日

人口701,788人
東京都で3位

大田区は、世田谷区、練馬区に続いて人口第3位。外国籍の住民は18,652人です。(住民基本台帳 2013年11月1日現在)

Population: 701,788. Ranked third in Tokyo. Foreign residents: 18,652 (as of November 1, 2013)

人口70万1788人。在東京都中居第3位。外籍居民有1万8652人。(截至2013年11月1日)

인구 701,788명. 도쿄도 중 3위. 외국인 주민은 18,652명입니다. (2013년 11월 1일 현재)

東京23区で
最も広い面積
60.42km²

蒲田、大森、調布、荏谷・羽田の4地域からなる大田区は、東京23区の中で最も広い面積です。

Ota City consists of the four areas of Kamata, Omori, Chofu, and Kojima/Haneda and has the largest area in the 23 cities of Tokyo.

由蒲田、大森、调布、荏谷・羽田4个地区组成的大田区，在23区中面积最大。

가마타, 오모리, 조후, 고지야-하네다의 4개 지역으로 구성된 오타구는 23구 중에서 면적이 가장 넓습니다.

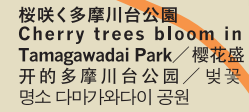


大田区長 松原忠義
Tadayoshi Matsubara, Mayor of Ota City
大田区长 松原忠义
구청장 마츠바라 다요시

大田区は
個性豊かな18地区で
構成されています。

Ota City comprises 18 areas with strong personalities. / 大田区由各具特色的18个地区构成。 / 오타구는 저마다 개성이 풍부한 18개 지구로 구성되어 있습니다.

大田区は、東京都の東南部にあり、東は東京湾に面し、さらに西と南は多摩川が流れています。大田区の前身である大森区と蒲田区が、1947年3月に一緒になって誕生したのが大田区です。その際、両方の地名の一字ずつを取って命名されました。



桜咲く多摩川台公園
Cherry trees bloom in Tamagawadai Park / 櫻花盛开的多摩川台公園 / 벚꽃 명소 다마가와다이 공원

公園総数 548
その数は東京都でNo.1

公園160、児童公園・遊園377、海上公園11、総面積は2,791km²。個性豊かな公園があります。

Parks: 160; Children's Parks and playgrounds: 377; Seafront parks: 11. Total area: 2,791 km². Ota City has parks with distinct features.

公園160, 児童公園・游乐园377, 海上公園11, 总面积2,791km²。有充满特色的公园。

공원 160곳, 어린이공원 및 놀이터 377곳, 해상공원 11곳으로 총면적은 2,791km²。개성 가득한 공원을 다수 보유.

豊かな生態系が
戻った多摩川

多摩川の干潟には、カニやハゼなど多様な生き物が棲息しています。

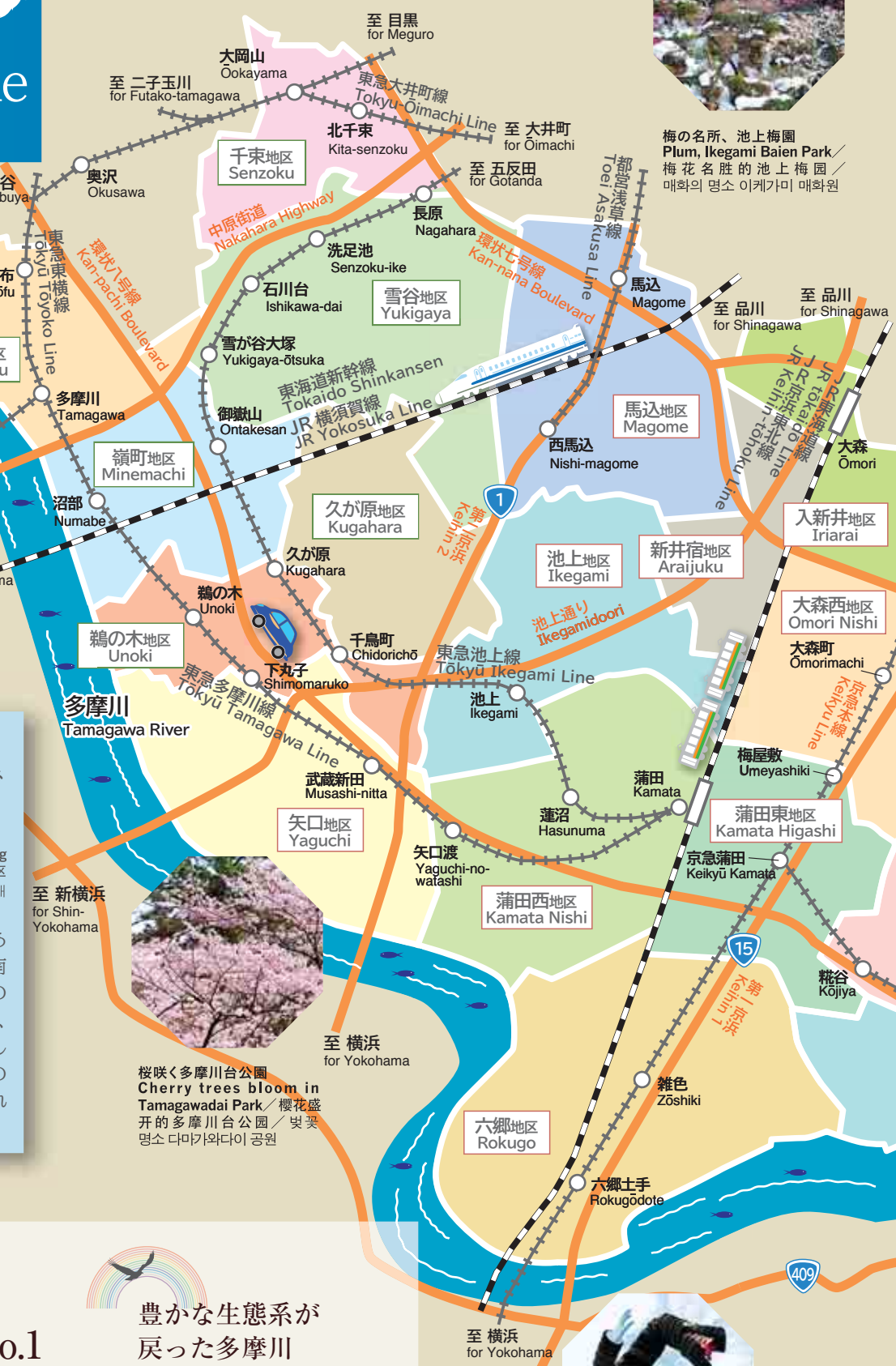
The tidal flats of the Tamagawa River are home to a multitude of creatures, such as crabs and gobies.

在多摩川の泥灘上、栖息着螃蟹、虾虎鱼等多种生物。

다마가와역의 개펄에는 게, 망둥이 등 다양한 생물이 서식.



タイヤ公園として知られる西六郷公園
Nishi-rokugo Park known as the Tire Park / 作为轮胎公园而广为人知的西六乡公园 / 타이어 공원으로 유명한 니시로쿠고 공원



梅の名所、池上梅園
Plum, Ikegami Baien Park / 梅花名勝の池上梅園 / 매화역 명소 이케가미 매화원



青果、花き部門で日本一の取扱規模、大田市場
Ota Market is the largest market in Japan in terms of vegetables/fruits, and flowers sold / 大田市場の野菜水産物と花卉の取扱規模日本首位 / 청과물 및 화훼 거래량 일본 최대규모, 오타시장



バードウォッチングを楽しめる、東京湾野鳥公園
You can enjoy bird watching in Tokyo Bay Bird Sanctuary / 可以观察鸟类的东京湾野鳥公園 / 새생 조류를 관찰할 수 있는 도쿄항 들새공원



羽田空港 (東京国際空港) は
旅客数・発着数ともに日本一

総面積は1,522ha。2012年の旅客数6,670万人、年間発着実績は39万回。2014年3月30日からは国際線発着枠が年間41万回から44.7万回へと拡大します。

The total area of Haneda Airport is 1,522 ha. The number of passengers in 2012: 66.7 million; the number of departures and arrivals per year is 390,000. The number of international departures and arrivals will increase at the end of March 2014 from 410,000 to 447,000 per year.

总面积为1,522ha。2012年的旅客数为6,670万人，实际的年国际起降班次为39万。从2014年3月30日开始，国际线的起降次数将从年间的41万次扩大到44.7万次。

총면적 1,522ha. 2012년 여객객 수 6,670만 명, 연간 출도착 실적은 39만 회. 2014년 3월 말부터 국제선 출도착이 연간 41만 회에서 44.7만 회로 증가.



様々な生物が棲む多摩川
Many different kinds of creatures live in the Tamagawa River / 各种生物栖息的多摩川 / 다양한 생물이 사는 다마가와



日本、東京の玄関口、羽田空港
Gateway to Tokyo, Japan Haneda Airport / 日本、東京の玄関口、羽田空港 / 일본, 도쿄의 현관, 하네다공항



東京湾アクアライン
Tokyo Wan Aqua-Line

色彩あふれる 大田の一年

A year in Ota City
色彩变幻多姿的大田的一年
다채로운 오타의 사계절

Senzokuike Pond in spring, a restful oasis in the city center

都心を潤す憩いの空間、春の洗足池

给都市带来温润的休闲空间 春天的洗足池
 도심 속 휴식공간, 봄의 센조쿠 연못

湧水をせきとめた洗足池は、歌川広重の浮世絵に描かれるなど、江戸時代から景勝地として知られている。春の桜、秋の紅葉、四季折々の風情を楽しむ憩いの空間となっている。

Senzokuike Pond, a reservoir for spring water, has been a renowned part of the landscape since the Edo period, as drawn in Ukiyo-e drawings by Hiroshige Utagawa. A space that allows you to enjoy the air of the four seasons such as cherry blossoms and autumn red leaves.

将涌出的泉水截流而成的洗足池，不但在歌川广重的浮世绘等上出现，由江戸时代起就是极为有名的游览胜地。是一处可以欣赏到樱花、红叶等四季风情的空间。

湧水を 막아 생긴 센조쿠 연못은 우타가와 히로시게의 우키요에(풍속화)에 등장하는 등 에도시대부터 유명한 경승지로, 벚꽃, 단풍 등 사계절의 운치를 느낄 수 있는 공간입니다.



Spring

Ikegami Honmonji Temple has a historic air

歴史情緒が薫る、池上本門寺

散发着历史气息的池上本门寺
 역사적 정취가 숨쉬는 이케가미혼몬지

700년あまりの歴史を有する池上本門寺。境内には100本もの桜の木があり、春には荘厳な風景を織りなす。さまざまな祭事が一年を通して行われ、伝統文化を体験することができる。

Ikegami Honmonji Temple is approximately 700 years old, and with 100 cherry trees provides a dignified landscape in spring. A variety of festive events take place, which allow you to experience traditional Japanese culture.

池上本門寺约有 700 年历史。寺内有 100 棵樱花树，春天呈现出庄严的风景。在这里举办各种祭祀，可以体验到传统文化。

약 700년의 역사를 자랑하는 이케가미혼몬지에서는 100그루의 벚나무가 봄이면 장엄한 광경을 연출합니다. 다양한 행사도 가득해 전통문화를 체험할 수 있습니다.



Tamagawadai Park allows you to enjoy the four seasons

四季を楽しめる多摩川台公園

可欣赏四季美景的多摩川台公园
 사계절을 느낄 수 있는 다마가와다이 공원

多摩川を見渡せる高台にある。桜も有名だが、丘一面に咲き誇る紫陽花も人気。7種類3,000株の紫陽花たちが、梅雨の季節にしっかりと色を添える。

Located in a high place with a good view of the Tamagawa River. Renowned for its cherry trees, Tamagawadai Park is also popular for its hydrangeas that bloom across the hill. During the rainy season, 3,000 hydrangeas of seven kinds add color.

位于可以远望多摩川的高台上。不仅樱花非常有名，开满山岗的紫阳花也极具盛名。7个种类 3000 株的紫阳花，为梅雨季节增添了别样的色彩。

다마가와가 내려다보이는 높은 지대에 위치합니다. 벚꽃도 유명하지만 언덕 한 면을 가득 메운 수국은 장관입니다. 7종류 3,000그루의 수국이 축축한 빗속에 아름다움을 뽐냅니다.



The fireworks festival, which wishes for peace, colors the night sky in summer

夏の夜空を彩る平和への願い、花火の祭典

点缀夏夜的夜空，期望和平的焰火大会
 여름 밤하늘을 수놓는 평화를 향한 염원, 불꽃축제

終戦記念日である8月15日に毎年開催される。平和への願いをこめた花火が、多摩川の川面にゆらめく。大田区の夏を彩る風物詩だ。

Held on August 15, which is the day World War Two ended. Fireworks with wishes for peace flutter on the surface of the Tamagawa River. A hallmark of Japanese summer.

在停战纪念日的8月15日举行。盛载着对和平的期待的焰火，在多摩川的河面上飘舞。是夏天的风景诗。

중전기념일인 8월 15일에 개최됩니다. 평화를 향한 염원을 담은 불꽃이 다마가와 수면을 수놓는 여름철 대표 이벤트입니다.

Summer

The Haneda Festival is an annual summer festival of Haneda Shrine

羽田神社夏の例大祭、羽田まつり

羽田神社夏天的例行大祭 羽田祭 / 하네다 신사 여름축제, 하네다 마쓰리

みこしを大きく左右に傾けながら渡御の様子は圧巻。波にゆれる船を模した独特な担ぎ方は“ヨコタ”と呼ばれる。かつての漁師町ならではのお祭りだ。

The imperial procession with several portable shrines tilting steeply to the side is overwhelming. The unique way of holding a portable shrine, which resembles a ship swaying among waves, is called “Yokota.” Only places that were once fishing villages can provide a festival like the Haneda Festival.

边大幅左右倾斜摇摆，边前行的神舆的姿态是最大看点。模仿船在波浪中摇晃样子的独特抬法，是被称为“横田”抬法，是过去的渔村才有的独特的祭典。

신령을 모신 가마 미코시를 크게 좌우로 기울이면서 행차하는 모습이 압권입니다. '요코타'로 불리는 이 독특한 방법은 파도에 흔들리는 배를 흉내 낸 것으로 과거 어촌이었던 이 지역의 개성이 녹아 들어있는 축제입니다.

Sea breezes fill Omori Furusato-no-hamabe Park

潮風が薫る、大森ふるさとの浜辺公園

海风气息浓郁的大森故乡的滨边公园 / 바다내음 향긋한 오모리 후루사토의 해변공원

入江や干潟を持つ都内で初めての区立海浜公園。区民参加のワークショップや会議を重ねて、磯遊びができる、かつての大森海岸がよみがえった。

Beach Park Omori is the first municipal seaside park with inlets and tidal flats in Tokyo. The former Omori seacoast was revived after a series of meetings with Ota City residents; now people can gather shellfish, crabs, etc., at the seashore.

是都内第一个拥有海湾和泥滩的区立海滨公园。通过区民的不懈努力，终于使以往可以在海滨游玩的大森海岸得以复苏。

후미와 개펄이 있는 도쿄도 내 최초의 구립해변공원입니다. 수차례의 주민참여회의를 통해 물놀이가 가능한 예전 오모리해안을 되살렸습니다.



Mizudome-no-Mai carries on a history of approximately 690 years

約690年の歴史を伝える水止舞

传承了约690年历史的水止舞
 약 690년의 역사를 전하는 미즈도메노마이

1321年の大干ばつに起源を持つ行事。ホラ貝を吹く龍神に雨乞いをする道行と、龍神をしずめて大雨を止める水止舞からなる。東京都無形民俗文化財。

Mizudome-no-Mai has its origins in the great drought of 1321. An event where a priest begs the dragon god for rain and a dance to calm the dragon god and stop heavy rain make up the dance. An intangible folklore cultural heritage of Tokyo.

起源于 1321 年的大干旱。由向龙神祈求降雨的仪式，和把龙神沉入水中，让大雨停止的舞蹈组成。是东京都的非物质民俗文化财产。

1321년의 대가뭄이 기원으로, 용왕에게 올리는 기우제와 용왕을 진정시켜 큰비를 그치게 하는 춤으로 구성됩니다. 도쿄도 무형민속문화재.



Red leaves tint Sanno-Sodo Kinenkan (Commemorative Hall)

紅葉に彩られる山王草堂記念館

紅葉弥漫的山王草堂纪念馆 / 단풍에 물든 산노소도 기념관

多くの文人たちが集った馬込地区にある。日本初の総合雑誌「国民之友」を創刊し、全100巻の「近世日本国民史」を刊行した徳富蘇峰の旧居からなる記念館で、周囲の蘇峰公園は紅葉の名所でもある。

Located in the Magome Area, where a number of men of letters gathered, Sanno-Sodo Kinenkan (Commemorative Hall) was built where the former residence of Soho Tokutomi was located, who published "Modern History of Japanese Citizens" and the first general-interest magazine in Japan. Soho Park in the surrounding is a place renowned for autumn red leaves.

座落于很多文人聚集的马込地区。是日本最初的综合杂志创刊及「近代日本国民史」的发起人「徳富蘇峰」的故居。附近的苏峰公园是红叶的名胜地。

많은 문인들이 모여 있는 마고메지구에 위치합니다. 일본 최초의 종합잡지 창간과 <근세일본국민사>를 간행한 도쿠토미 소호의 옛집이며 인근 소호 공원은 단풍의 명소입니다.

Ginkgo trees along the avenue at Den-en Chofu

田園調布の銀杏並木

田園调布的银杏街道树 / 덴엔초후의 은행나무 가로수 길

1918年から建設された日本最初の住宅専用市街地である田園調布。駅を中心に道路が放射状と同心円状に設定され、見事に育った銀杏並木が美しい街並に色を添える。

Den-en Chofu is the first Japanese residential area development where building started in 1918. Roads extend from the station center radially. Beautiful ginkgo trees line the avenues.

田園调布是1918年开始建设的日本最初的住宅专用市区。以车站为中心，道路呈放射状和同心圆状分布。银杏街道树非常美丽。

1918년부터 조성된 일본 최초의 주택전용단지 덴엔초후는 역을 중심으로 도로가 방사형과 동심원형으로 뻗어 있습니다. 아름다운 은행나무 가로수 길도 인상적입니다.



Bird's Day Fair at Omori Otori Shrine

大森鷲神社の酉の市

大森鷲神社的酉之市 / 오모리오토리 신사의 도리노이치

日本各地の鷲神社で11月の酉の日に行われる酉の市。福をかき集めるといわれる「熊手」を売る露店が並び、普段は静かな大森鷲神社に多くの人が集う。

A Bird's Day Fair is held in November at Otori Shrines across Japan. Stalls selling rakes (kumade), which are believed to rake in happiness, line the Otori Shrine attracting many visitors.

在日本各地的鷲神社，每到 11 月的酉日都会举行的集市。售卖据说可以揽福的“熊手”的小摊林立，吸引了众多的访客。

일본 각지의 오토리 신사에서 11월 유일(酉日)에 서는 장입니다. 복을 긁어모으라는 뜻으로 '구마데(갈퀴)'를 파는 노점이 늘어서서 많은 사람들이 찾아옵니다.

Autumn

Haneda Airport in winter with a view of Mt. Fuji in the background

富士が浮かぶ、冬の羽田空港(東京国際空港)

富士山浮现的 冬天的羽田机场
후지산이 보이는 겨울의 하네다공항

空気が澄む冬に楽しめる富士山の眺望。国際線ターミナルビルと国内線第1ターミナルビルの展望台からは、富士山を望む空港の風景を楽しむことができる。

You can have a good view of Mt. Fuji in winter, when the air is clear from the observation decks at the International Terminal building and Domestic Terminal 1 building.

在空气澄净的冬季，可以眺望到神秘美丽的富士山。从国际线航站楼和国内线第1航站楼的展望台可以看到。

맑게 개인 겨울철에 즐길 수 있는 후지산 조망. 국제선터미널과 국내선 제1터미널 전망대에서 볼 수 있습니다.



Children's Yabusame at Rokugo Shrine

六郷神社の子ども流鏝馬

六郷神社的儿童流鏝馬 / 로쿠고 신사의 어린이 야부사메

白布に4対の目を描いた的に、男児が椿の弓に篠竹の矢をつがえて射る伝統行事で、都の無形民俗文化財。子どもの開運、健康、成長を祈って毎年1月7日に行われる。

Children's Yabusame is a traditional event where a boy shoots an arrow at a white cloth painted with four pairs of eyes. Intangible folklore cultural heritage of Tokyo. Held on January 7 of the year with wishes for children's happiness.

是男童对着在白布上绘出4双眼睛的靶子射箭的传统活动。属于都的非物质文化遗产。在1月7日举行，祈求孩子的幸福。

도쿄도 무형민속문화재로 하얀 천에 4쌍의 눈을 그린 과녁에 사나이아가 활을 쓰는 전통행사입니다. 아이들의 행복을 기원하며 1월 7일에 열립니다.



Rokugo Dondoyaki and kite flying

六郷どんど焼きととんび凧あげ

六乡的祭火和放鸢风筝大会 / 로쿠고 돈도야키와 연날리기

お正月のしめ飾りなどを焼いた火で、餅や芋を焼いて食べ、健康と幸福を祈るどんど焼き。会場の多摩川河川敷では、郷土玩具であるとんび凧の凧あげも、併せて行われる。

Rokugo Dondoyaki is an event for burning New Year's decorations and to fry and eat rice cakes, etc., wishing for good health and happiness. Kites are flown on the shores of the Tamagawa River, which is a venue for Rokugo Dondoyaki.

是焚烧正月的稻草绳等的仪式。通过吃烤年糕等，祈求健康和幸福。在会场的多摩川河槽上还会举行放鸢式风筝的大会。

정월의 장식물 등을 태우는 행사로 떡 등을 구워먹으며 건강과 행복을 기원합니다. 행사장인 다마가와 하천가에서는 술개 모양의 연날리기 행사도 열립니다.



Winter

A year in Ota City
色彩变幻多姿的大田的一年
다채로운 오타의 사계절
色彩あふれる大田の一年

おおたの
力

笑顔が笑顔を呼ぶ 地域力が輝くまち

Smile attracts more smile -
City with bright communities
笑脸会迎来笑脸 地区力闪耀的城市
웃음이 웃음을 부르고
지역사회의 힘이 빛나는 도시



商店街数 **151**
1位 / 東京23区

(2013年4月現在 大田区資料) (As of April, 2013)

Number of shopping streets: 151 / First in the 23 Tokyo cities
商店街数151 在東京都23区中居第1位
상점가 수 151곳 도쿄도 23구 중 1위

通りに沿ってさまざまなお店が連なり、歩きながら買い物を楽しめる商店街は、人と人とのふれあいが多く生まれるにぎわいの中心地です。地域の住民からなる自治会・町会の活動も盛んであり、その加入率が高いことで知られています。人と地域のつながりの濃さ、これもまた大田区パワーの源です。

The shopping street has a variety of shops on both sides where you can walk and shop at the same time in the heart of the hustle and bustle that provides opportunities for friendship. Residents associations and town councils frequently sponsor activities and are known for their high resident participation rates. Strong ties between people and communities—this is another source of Ota City's strength.

自治会への加入率
75%自治会数 **217**

(2013年4月現在 大田区資料) (As of April, 2013)

Rate of participation in residents associations: 75%
Number of residents associations: 217
自治会の加入率75% 自治会数217
자치회 가입률 75% 자치회 수 217개

沿道一帯、各種店舗が並び、边走边购物的商店街、是相互交流、热闹繁华的中心地带。由居民构成的自治会和町会的活动也很盛行，大田区因加入率之高而闻名。人与地区的紧密连接，也是大田区的能量之源。

길을 따라 다양한 상점이 늘어서 있어 걸으면서 쇼핑을 즐길 수 있는 상점가는 새로운 만남의 생동감이 살아 숨쉬는 곳입니다. 주민으로 구성된 자치회와 마을회 활동도 활발하여 가입률이 높기로 유명합니다. 주민과 지역사회의 연대가 견고한 것도 오타구를 지탱하는 원동력입니다.

結ぶ 育む



「人情」が「人」をつないで 地域のパワーになる

Human warmth connects people and strengthens the community

人情将人连接,成为地区的能量

사람과 사람 사이의 인정을 지역사회의 원동력으로

■ OTA ふれあいフェスタ
Ota City Fureai Festival / OTA交流节 / OTA 후레아이 페스타



■ 大田区と幅広い分野において連携・協力する基本協定を締結して片柳学園 (東京工科大学、日本工学院専門学校) Ota City and an incorporated educational institution Katayanagi Gakuen concluded an agreement on collaboration and partnership / 大田区与学校法人片柳学院签订了合作与协助的协定 / 오타구와 학교법인 가타야나기 학원이 연계·협력에 관한 협정 체결



■ 民生委員による高齢者向け催し「鶴の木ふれあい元気塾」 “Unoki Fureai Genki Juku (Unoki Friendship School),” an event held for senior citizens by members of the board of public welfare / 由民生委员举办的面向老年人的“鹤之木交流元气塾” / 민생위원 중심의 고령자 행사 ‘우노키 후레아이 건강학교’



羽根つき餃子
Winged dumplings / 有煎餅餃子 / 날개교자나



くずもち
Kuzumochi / 葛粉糕 / 구즈모치 (길분떡)



穴子の天ぷら
conger Tempura / 星鰻天妇罗 / 붕장어 덴푸라

■ 羽根つき餃子やくずもち、穴子の天ぷらなどの美味しい名物がある
Well-known delicacies like winged dumplings, Kuzumochi (arrowroot starch cake), and conger Tempura (deep-fried conger) are available. / 有煎餅餃子及葛粉糕、星鰻天妇罗等美味名产。 / 날개교자나 구즈모치(갈분떡), 붕장어 덴푸라 등 맛있는 명물이 가득

大田区の癒しどころ、「銭湯」地域の交流の場に



Ota City has 49 public baths. A bath and enjoyable conversations in a huge bathtub are fun and exceptional, and quite different from taking a bath at home. There are public baths that provide hot springs with black water.

大田区有49家钱汤(公共浴池)。哪怕在自家有浴盆, 还是愿意去大浴池享受那边聊天边入浴的乐趣, 还有可享受黑汤温泉的浴场。

オタ市には49軒の公共浴場があります。自宅に風呂があっても、大きな湯船でおしゃべりを楽しみながら入るお風呂は格別です。壁に描かれた風景画や趣向をこらしたお風呂、脱衣所での語りなど、楽しみ方はさまざま。黒湯の温泉を楽しめる浴場もあります。

大田区には49軒のバラエティー豊かな銭湯(公共浴場)があります。自宅にお風呂があっても、大きな湯船でおしゃべりを楽しみながら入るお風呂は格別です。壁に描かれた風景画や趣向をこらしたお風呂、脱衣所での語りなど、楽しみ方はさまざま。黒湯の温泉を楽しめる浴場もあります。

おおたの
力

多国籍カルチャーが 交差する国際都市

International city with a mixture of multinational cultures
多国籍文化交错的国际都市
여러 나라의 문화가 교차하는 국제도시

出発 Departures



日本の ゲートウェイ



多くの外国人が学び、 働き、暮らしている大田区

Ota City has a number of foreign national learning, working, or living in the area

很多外国人学习、工作、生活的大田区

많은 외국인 이 공부하고, 일하고 생활하는 오타구

■ 活発な外国語活動に取り組んでいる道塚小学校
Michizuka Elementary School is actively engaged in foreign language activities / 外语活动活跃的道塚小学 / 외국어 활동이 활발한 미치즈카 초등학교

■ mics おおたの多言語相談
Mics Ota (Multicultural Symbiosis Promotion Center) provides multilingual consultation service / Mics大田 (多文化共存推進中心)의 다국어상담 / mics 오타 (다문화공생추진센터)의 다국어상담

■ 세ーラム市民訪問団との交流
Association with Salem residents visitors / 与塞勒姆市民访问团的交流 / 세일럼 시민방문단과의 교류



区の魅力を世界へ発信 「来～る大田区大使」外国人の視点

羽田空港 (東京国際空港) 発着回数

2013年3月31日以降 41万回

発着回数 → **44.7万回**

2014年3月30日以降

(国土交通省航空局資料)

(見込み)

Haneda Airport (Tokyo International Airport) Number of departures and arrivals: increased from 410,000 (March 31, 2013) to 447,000 (March 30, 2014)

羽田机场(东京国际机场) 起降次数从41万次(2013.3.31)上升到44.7万次(2014.3.30) 하네다공항 (도쿄국제공항) 출도착 횟수 41만 회(2013.3.31)에서 44.7만 회(2014.3.30)로 증가

羽田空港を有する大田区は、まさに東京、日本の玄関口です。それだけでなく、大田区に暮らす人、働く人が、安心して快適に区で生活できるよう、さまざまな支援、交流活動を行っています。また、国際都市としての未来を担う子どもたちの、教育活動に力を入れています。

Ota City has Haneda Airport, the gateway to Tokyo and Japan. Ota City provides support and carries out association activities so that people living or working in Ota City can live comfortably and securely. Ota City is also devoted to educational activities for children, who will shoulder the future of this international city.

拥有羽田机场的大田区，是东京乃至日本的门户。为了让生活、工作在大田区的人能安心舒适地生活，大田区开展支援、交流活动。对于肩负着国际都市大田区未来重任的孩子们，在教育活动方面倾注了大力。

하네다공항이 있는 오타구는 실로 도쿄, 일본의玄関口입니다. 오타구에 사는 주민과 근로자들이 안심하고 쾌적하게 생활할 수 있도록 각종 지원과 교류활동을 펼치고 있으며 국제도시 오타구의 미래를 짊어질 아이들의 교육활동에도 힘쓰고 있습니다.

外国人入国者数

1,097,511人

(2012年国際空港評議会資料)

Number of foreign citizens that entered Japan from Haneda Airport (2012): 1,097,511

外国人入国者数(2012) 109万7511人

외국인 입국자 수 (2012) 1,097,511명



大田区の魅力を世界に広くPRするために、「来～る大田区大使 (Cool Ota-KU ambassador)」を任命しています。区内在住の外国人の皆さんからなるメンバーで、それぞれの視点を生かした大田区の魅力を発信しています。

In order to publicize Ota City's attractions to people around the world, the Cool Ota City Tourism Ambassador was appointed. Foreign members living or working in Ota City offer assistance.

为了将大田区的魅力展现给世界，任命了“来～大田区(Cool Ota-KU)观光大使”。在区内居住工作的外籍人员，从各自的观点，向外传递着大田区的魅力。

오타구의 매력을 세계에 알리기 위해 '쿨(Cool) 오타구 관광대사'를 임명했습니다. 오타구에 거주 및 근무하는 외국인이 각각의 관점에서 오타구의 매력을 전합니다.



■ 本誌企画への提言会議
Proposal meeting for the planning of this magazine / 面向本刊企划的建议会 / 본지 기획에 대한 제안미팅

■ さまざまなイベントに参加
Participate in many different kinds of events / 参加各种各样的活动 / 다양한 이벤트에 참여

世界へ



おおたの
力

世界に誇る 日本の技術が集うまち

City with a host of Japanese technologies that Japan proudly presents to the world
 汇聚有享誉世界的日本技术的地区
 세계에 자랑할만한 일본의 기술이 집약된 도시



■ 試作金型による成形品を短納期で提供
 Provides a short delivery time for a supply of die products using prototype dies / 以短交期提供试制模具制造的成形品 / 시제품 금형으로 성형품의 단납기 실현

工場数 1,748 工場

1位 / 東京23区 従業者4人以上
 (2010年工業統計調査)

Number of factories: 1,748 (2010) First in the 23 Tokyo cities
 工厂数1,748(2010) 在东京23个区中居第1位
 공장수 1,748 (2010) 도쿄 23구 중 1위

高度な技術を有する小規模な企業が集まる大田区。スマートフォンの部品から人工衛星に至るまで、多岐にわたる製品で国際的に高い評価と信頼を集める、世界でも特異な「ものづくりのまち」となっています。大田区は、その技術を次世代に継承し、新しいビジネスへと発展させていくための支援を行っています。

Ota City has a host of small companies with advanced technologies. "A city of creation," rare in the world, which is highly rated globally for its wide-ranging products from smartphone components to satellites. Ota City passes on its technologies to the next generation and provides support so that they can be developed into new businesses.

製造品出荷額
 4,730億3,499万円

従業者4人以上(2010年工業統計調査)
 Amount of shipped manufactures: 473,034,990,000 yen (2010)
 制造品出荷額4730亿3499万日元(2010)
 제조품 출하금액 4,730억 엔 3,499만 엔 (2010)

大田区に集まる多くの先端技術を持つ小規模企業。生産する製品はスマートフォンの部品から人工衛星まで、幅広い分野にわたる。国際的に高い評価と信頼を集める、世界でも特異な「ものづくりのまち」となっています。大田区は、その技術を次世代に継承し、新しいビジネスへと発展させていくための支援を行っています。

오타구에는 첨단 기술을 보유한 소규모 기업들이 모여 있습니다. 스마트폰 부품에서 인공위성에 이르기까지 다양한 제품으로 국제적인 평가와 신뢰를 얻고 있으며 전세계적으로도 독특한 '모노즈쿠리(제품생산) 도시'입니다. 오타구는 이 기술을 다음 세대에 계승하고 새로운 비즈니스로 발전시킬 수 있도록 지원하고 있습니다.

革新する技 切削 研磨



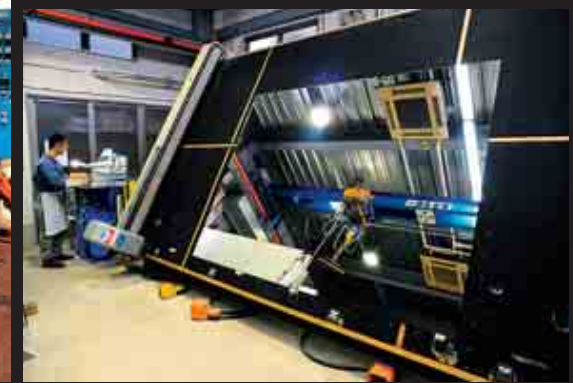
「ものづくりの達人」たちが暮らすまち

City inhabited by skilled artisans
 “产品制造的达人”们生活的城市
 ‘모노즈쿠리의 달인’들이 생활하는 도시

■ 航空機部品を手掛けるなど高い信頼を集める熱処理工場
 A heat treatment plant accumulates credit by producing aircraft parts / 制作飞机零部件等赢得了很高信赖的热处理工厂 / 항공기 부품 생산 등으로 높은 신뢰를 얻고 있는 열처리 공장

■ 海外ブランドショップなどで使用されるガラスケースの精密加工、太陽熱発電に欠かせない平面鏡の特殊加工が得意
 Its fortes are the precision machining of glass cases used in brand shops abroad, etc., and the special processing of plane mirrors that are essential for solar heat generation / 擅长在海外品牌店等使用的玻璃箱的精密加工及在太阳能发电中不可缺少的平面镜的特殊加工 / 해외브랜드 매장 등에서 쓰이는 유리케이스 정밀가공, 태양열 발전에 꼭 필요한 평면경 특수가공이 강점

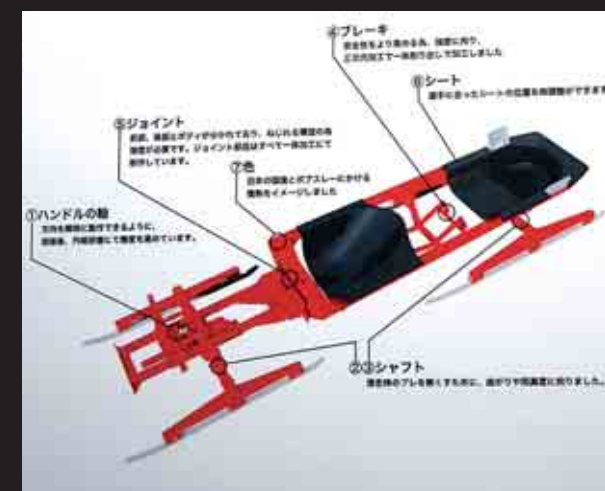
■ 大田区産業プラザ PiO
 PiO, Ota City Industrial Plaza / 大田区产业广场PiO / 오타구 산업플라자 PiO



■ 遺伝子実験などに使われるマイクロピペット。iPS細胞を開発しノーベル生理学・医学賞を受賞した山中伸弥教授愛用
 Nobel Prize laureate Professor Shinya Yamanaka's favorite micropipette / 诺贝尔奖获得者“山中伸弥教授”爱用的微量吸管 / 노벨상 수상자 야마나카 신야 교수가 애용하는 마이크로피펫

追求する技 熱処理 成形

職人の技が集結、「下町ボブスレー」五輪にかける思い



冬季オリンピック種目であるボブスレー。大田区の町工場が、大学や賛同企業とともに、共同で日本人のためのソリを開発しています。金メダルをめざしてプロジェクトを展開中です。

Bobsleigh is a sport in the Winter Olympic Games. A town factory in Ota City develops sleighs for the Japanese in collaboration with the University and partner companies. A project is being developed with a gold medal as the goal.

冬季奥运会项目的雪橇比赛。大田区的街道工厂与大学及赞同企业一起，正在为日本选手共同开发参赛用的雪橇。为了帮助选手们在比赛中夺取金牌而全身心的投入。

동계올림픽 종목인 봅슬레이. 금메달을 목표로 오타구의 소규모공장이 대학 및 동창기업과 공동으로 일본인에게 적합한 설매를 개발 중.

挑戦する技 技術ネットワーク

古から受け継がれるもの

大田区の歴史と文化財を紹介

What is inherited from ancient times
Ota City's historical and cultural assets

从古代传承下来的遗产
大田区的历史文化遗产

예부터 전해 내려오는 보물:오타구의 역사문화재

日 本考古学発祥の地と呼ばれる大森貝塚は、大田区と品川区にまたがる縄文後期から晩期にかけての遺跡です。その他にも区内には、久ヶ原遺跡や多摩川台古墳群をはじめ多くの遺跡があり、太古から人の暮らしが営まれていたことがわかっています。鎌倉時代には、池上の地で日蓮聖人が入滅し、現在の池上本門寺となりました。

徳川家康が江戸に移ると、田の水に恵まれなかった直轄地六郷領の生産性を高めるため、用水路の開削を命じました。1597年から15年の歳月をかけて六郷用水が完成し、多くの水田が生まれました。

江戸時代中期になると、大森の海で海苔の養殖が盛んになり、以来300年にわたって質量ともに日本一の海苔生産地として知られてきました。

大正末期から昭和にかけては、馬込・山王に多くの文人や芸術家に移り住むようになり、後に馬込文士村と呼ばれるようになりました。大正期から近郊都市としてにぎわいを見せはじめ、東洋のハリウッドをめざした松竹キネマ撮影所がつけられました。

動物学者E・S・モース

Zoologist E. S. Morse
动物学者E・S・モース / 동물학자 에드워드 모스

アメリカの動物学者。1877年の来日直後、東京に向かう列車で大森駅を出発した際に大森貝塚を発見した。大森駅は1876年開業。列車の始点横浜と新橋の間にできた、日本でも歴史ある駅である。

Discovered the Omori Shell Mound from the inside of a train bound for Tokyo immediately after arriving in Japan in 1877. Located in the middle of Yokohama Station, the first stop, and Shimbashi Station, the last stop, Omori Station is the historic station in Japan.

1877年来日後、很快地从去东京的列车上发现了大森贝塚。大森站是历史渊源悠久的，位于以横浜为起点、新桥为终点的中间位置。

1877년 방일 직후 도쿄로 향하는 열차에서 오모리 패총유적을 발견. 오모리역은 기점인 요코하마와 종점인 신바시역의 중간에 위치하며 일본에서 건설된 유서 깊은 역

熊谷恒子記念館

Kumagai Tsuneko Kinenkan
(Commemorative Hall)
熊谷恒子纪念馆
구마가이 츠네코 기념관

現代女流かな書道界の第一人者である熊谷氏。現皇后陛下の皇太子妃時代にご進講も務めた。

The forerunner in the modern female Kana calligraphy field; served as an instructor for Her Majesty, the Empress, when she was a princess.

是现代女性假名书法界的第一人。曾在现皇后陛下下的皇太子妃时代担任过侍讲。

현대 여류 서도계의 일인자. 지금의 황후폐하가 황태자비였을 때 서도강의를 맡아 했다.



Omori Shell Mound is a ruin from the late Jomon period spanning Ota City and Shinagawa City. Ota City has many other ruins, which shows that people have lived in the Ota City area since ancient times. In the Kamakura period, St. Nichiren died at Ikegami, which is the origin of the Ikegami Honmonji Temple. After moving to Edo, Ieyasu Tokugawa ordered irrigation channels to increase the productivity of rice paddies in the Rokugo area under his control, which was not blessed with water. Rokugo Irrigation Channel was completed in 15 years starting in 1597, producing a number of rice paddies. In the mid-Edo period, large amounts of laver were cultivated in the sea of Omori, and Omori has been known as the top producer of laver for 300 years in Japan. From the late Taisho period to the Showa period, hosts of men of letters and artists migrated and settled at Magome and Sanno, ending up as the Magome Bunshimura Village. From the Taisho period, Ota City started to grow into a suburban city and a Shochiku Cinema location was set up, with the goal of becoming the Hollywood of the Far East.

大森貝塚、是横跨大田区和品川区、从绳纹后期到晚期的遗迹。除此之外还有很多的遗迹，据此可以知道从太古开始就有人类在此生活。镰仓时代，日莲圣人在池上圆寂，就是现在的池上本门寺。随着徳川家康搬到江戸，为了提高农田用水环境不好的直辖地六郷領的生产效率，命令开掘水渠。从1597年开始，历时15年建成了六郷的水渠，解决了很多水田的用水。到江戸时代中期，大森的海上盛行海苔养殖，历经300年后，成为了日本第一的生产基地。从大正末期到昭和，很多的文人和艺术家来到马込・山王居住，后来此地被称为马込文士村。从大正时期这里就作为近郊城市开始繁荣，而以东洋好莱坞为目标的松竹电影摄影所也创建于此。

오모리 패총은 오타구와 시나가와구에 걸쳐 있으며 조몬 후기부터 말기까지의 유적입니다. 이 밖에도 발견된 많은 유적을 통해 태고부터 사람이 살았음을 알 수 있습니다. 가마쿠라시대 때 이케가미에서 니치렌 성인이 입멸하여 지금의 이케가미혼몬지가 되었습니다. 도쿠가와 이에야스는 에도로 터를 옮긴 후 논에 물이 부족했던 직할지 로쿠고로(지금의 오타구)의 생산성을 높이기 위해 용수를 개발하라는 명을 내렸습니다. 1597년부터 15년간에 걸쳐 로쿠고 용수가 완성되며 많은 논이 생겨났습니다. 에도시대 중기 때부터 오모리 바다에서 김 양식이 발달하면서 300년에 걸쳐 일본 최고의 생산지로 명성을 떨치게 되었습니다. 다이쇼 말기부터 쇼와에 걸쳐 마고메·산노 지역에 많은 문인과 예술가가 이주하면서 마고메 작가촌으로 불리게 되었습니다. 다이쇼 때부터 워싱턴시로 발전하면서 동양의 할리우드를 목표로 쇼치쿠키네마 촬영장이 설립되었습니다.

大森貝塚

Omori Shell Mound Memorial
大森貝塚記念碑
오모리 패총 기념비

日本考古学上科学発掘調査された最初の遺跡。縄文後期から晩期(約3,000年前)の遺物が出土した。

The first ruin scientifically excavated and investigated in Japanese archaeological history. A 3,000-year-old artifact was unearthed.

是日本考古学上，首个被科学发掘调查的遗迹。出土了约3,000年前的遗物。

일본 고고학상 과학 발굴 조사된 최초의 유적. 약 3,000년 전 유물이 출토되었다.



多摩川台公園古墳展示室

Kofun Exhibition Hall,
Tamagawadai Park
多摩川台公園 古墳展示室
다마가와다이 공원 고분전시실

多摩川台古墳群を有する公園内にあり、古墳の実物大レプリカがある。

Located in a park that has a group of Tamagawadai tumults and a life-size replica of a tumulus.

位于有着多摩川台古墳群的公園内，有古墳的实物仿制品。

다마가와다이 고분군이 있는 공원 내에 위치, 고분의 실물 크기 모형이 있다.

池上本門寺五重塔

Five-story pagoda, Ikegami Honmonji Temple
池上本門寺 五重塔
이케가미혼몬지 오층탑

1607年の建立で都内最古のもの。戦災を免れた。国指定重要文化財。

Built in 1607, the oldest pagoda in Tokyo. Escaped destruction by war. Important Cultural property designated by the Japanese government.

1607年建造，是都内最古老的建筑。免于战争之害。是国家指定的重要文化遗产。

1607년 건립, 도쿄도 내에서 가장 오래된 오층탑. 전쟁에도 무사했다. 국가지정중요문화재.



大森海苔のふるさと館

Omori Nori Museum
大森海苔の故乡館
오모리 김 향토관

地場産業であった海苔づくりを学べる施設。目の前に人工海浜の公園がある。

A facility where you can learn how laver (Nori) is produced, which was Omori City's local industry. Faces an artificial-seaside park in front.

是学习当地产业海苔制造的设施。前面有人工的海滨公园。

지역산업이었던 김 양식을 배울 수 있는 시설. 전방에 인공해변공원이다.



馬込文士村

Magome Bunshimura Village
马込文士村
마고메 작가촌

山王、馬込の地域には、大正末期から昭和にかけて多くの文人や芸術家が暮らした。

A number of men of letters and artists lived in the Magome and Sanno areas from the late Taisho to Showa period.

在马込和山王地区，从大正末期到昭和，有很多文人和艺术家在这里生活。

마고메산노 지역에는 다이쇼 말기부터 쇼와에 걸쳐 많은 문인과 예술가들이 모여 살았다.



大田区立郷土博物館

Ota Folk Museum
大田区立郷土博物館
오타구립향토박물관

考古、歴史、民俗資料などの文化遺産を保管、展示している。

Stores and exhibits cultural heritage such as archaeological, historical, and folklore materials.

保存并展示考古、历史、民俗资料等文化遗产。고고, 역사, 민속자료 등 문화유산을 보관, 전시하고 있다.

穴守稲荷神社

Anamori Inari Shrine
穴守稲荷神社
아나모리이나리 신사

江戸時代半ば、羽田地先の干拓地を洪水から守るため、祀り始められる。もとは現在の空港隣接地にあった。

Was first deified in the mid-Edo period for protection of the tidal flats off Haneda.

在江戸时代中叶，为了让羽田附近排水开垦的土地免受洪水之害，开始了祭祀。

에도시대 중엽 한네다 인근 간척지를 홍수로부터 지켜내기 위해 세워졌다.



浮世絵今昔

浮世絵に描かれた江戸の面影をたどる

Tracing the vestiges of Edo depicted in Ukiyoe

追寻描绘在浮世绘上的江戸旧时痕迹
우키요에에 묘사된 에도의 풍경을 느끼다

江戸の玄関口として発展してきた大田区。多くの浮世絵に当時の姿が描かれています。大田区立郷土博物館の所蔵作品の中から、いくつかを現在の風景とあわせて、紹介します。

Ota City was the gateway to Edo. How Ota City was back then is depicted in many Ukiyoe pictures, we will introduce two works of which owned by Ota Folk Museum together with the current view of Ota City.

大田区可以说是江戸の门户。在很多的浮世绘上描绘了当时的情景，在此，对大田区立郷土博物館收藏的2副作品与现在的风景一起进行介绍。

에도의 현관이었던 오타구는 많은 우키요에에 당시의 모습이 묘사되어 남아 있습니다. 오타구립향토박물관이 소장 중인 작품 2점을 지금의 풍경에 맞춰 소개합니다.



大田区立郷土博物館 所蔵



大田区立郷土博物館 所蔵



現在の風景(現在の洗足池)
Current view / 지금의 풍경

現在の風景
(現在の六郷土手から川崎側を望む)
Current view / 現在の風景 / 지금의 풍경



六郷の渡
歌川広重 1833~34(天保4~5)年

Rokugo-no-Watashi (Hiroshige Utagawa)
六乡之渡(歌川广重)
로쿠고 나루터(우타가와 히로시게)

東海道における江戸の玄関口として、重要な渡し場だった。川崎側から描いている。

Rokugo-no-Watashi was an important ferry landing in Tokaido as the gateway to Edo.

作为东海道上江戸の门户，是非常重要的渡口，从川崎方向进行的绘制。도카이도 지방 에도의 현관으로 중요한 나루터였다. 가와사키 쪽에서 그린 것이다.

洗足池
歌川広重 1856(安政3)年

Senzoku Pond (Hiroshige Utagawa)
洗足池(歌川广重)
센조쿠 연못(우타가와 히로시게)

池の手前の人馬が行き交う道が、中原街道で、日蓮上人が袈裟をかけたという松が描かれている。

The road where people and horses come and go in front of the pond is Nakahara Highway. The pine tree is where Saint Nichiren hung his stole.

池の前面人馬往來の道路は中原街道。描绘了日蓮上人悬挂袈裟的松树。연못 바로 앞의 사람과 말이 오가는 길이 나카하라카이도. 니치렌 상인이 가사를 걸었다는 소나무가 그려져 있다.



川瀬 文子氏提供

「昭和の広重」と名高い、近世の浮世絵師
版画家 川瀬 巴水

Printmaker Hassui Kawase
版画家 川瀬巴水
판화가 가와세 하스이

A modern Ukiyoe artist renowned as "a Hiroshige in the Showa period."

以“昭和的广重”而闻名于世，是近代的浮世绘大师
'쇼와의 히로시게'로 유명한 근세 우키요에 작가

1926(大正15)年以降、大田区で過ごし、大正から昭和にかけての日本各地を描いた多くの版画作品を生み出した。生誕130年である2013年、大田区立郷土博物館コレクションによる特別展「川瀬巴水展」を開催。

Lived in Ota City after 1926, drawing many places around Japan in prints from the Taisho to Showa periods. The year 2013 falls on the 130th anniversary; a special exhibition "Hassui Kawase" was held with the Ota Folk Museum collection.

1926年以后在大田区渡过，从大正到昭和，将日本各地的风景描绘成版画作品。2013年，在其诞辰130周年之际，利用大田区立郷土博物館的收藏品举办了特别展“川瀬巴水展”。

1926년 이후 오타구에 살면서 다이쇼부터 쇼와에 걸쳐 일본 각지의 풍경을 판화작품을 통해 남겼습니다. 탄생 130주년에 해당하는 2013년에는 오타구립향토박물관 컬렉션 특별전 '가와세 하스이전'이 개최되었습니다.



馬込の月 東京二十景・1930(昭和5)年
Moon at Magome "20 Tokyo Views"
马入之月“东京二十景”
마고메의 달 '도쿄이십경'



矢口「東京二十景」
1928(昭和3)年
Yaguchi: "20 Tokyo Views"
矢口“东京二十景”
야구치 '도쿄이십경'



池上乃雪 1956(昭和31)年
Snow at Ikegami
池上乃雪
이케가미의 설경

行政

Administration / 行政 / 행정



本庁舎
Main Building, Ota City Office / 大田区政府 中央庁舎 / 오타구청 본청사



糞谷・羽田地域庁舎
Kojiya/Haneda Area Office / 糞谷・羽田地区庁舎 / 고지야·하네다 지역청사

大田区役所では、議会の決定に基づいて、区民による選挙で選ばれた区長のもと、業務を行っています。本庁舎をはじめ、4つの地域庁舎と1分室、さらに18地区ごとに特別出張所を設けています。

The Ota City office is an executive agency that actually carries out Ota City administration. The Ota City office carries out city administration under the instructions of the mayor, who is elected by residents based on a decision made by the City Assembly. The main office building, four regional offices, one branch, and 18 areas each have special sub-branches.

大田区政府，是实际主持区的行政工作的“执行机构”。大田区政府，依据议会的决定，在由区民选举选出的区长的指挥下，开展区行政工作。设置有中央厅舍、4个地区厅舍和1个分所，并在18个地区分别设置了特别办事处。

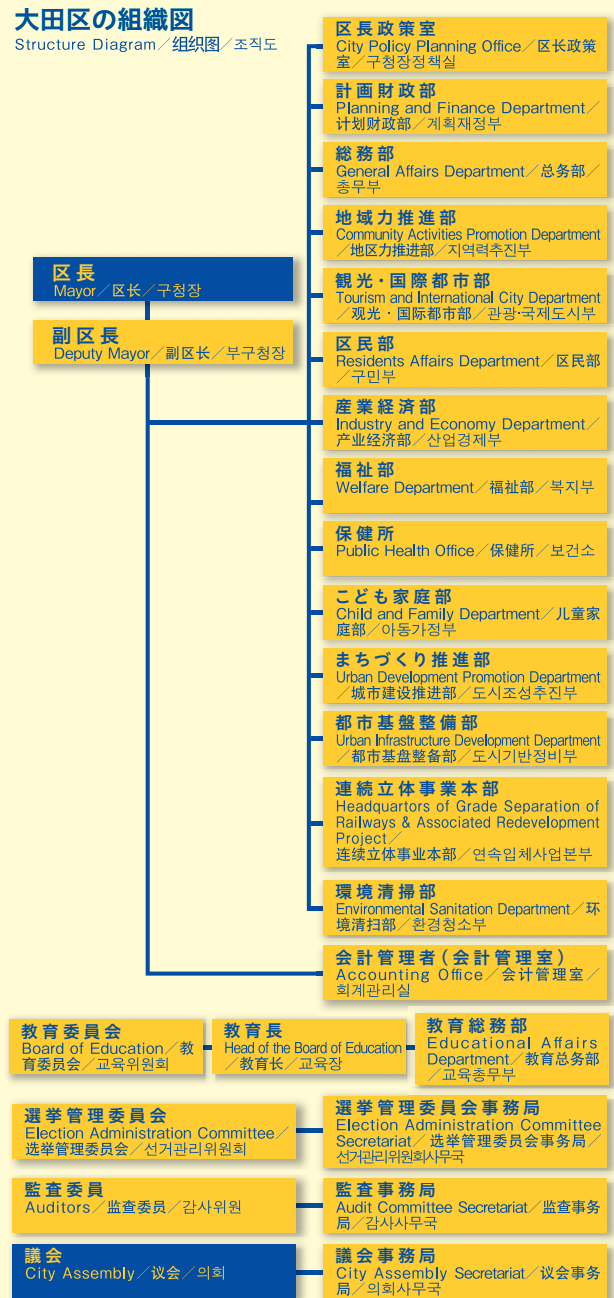
오타구청은 구의 정치를 실제로 행하는 '집행기관'입니다. 오타구청에서는 의회 결정을 토대로 구민 선거를 통해 뽑힌 구청장의 지휘 아래, 구정을 펼치고 있습니다. 본청사와 4개 지역청사, 1개 분실 그리고 18개 지구별로 특별출장소가 설치되어 있습니다.



大森地域庁舎
Omori Area Office / 大森地区庁舎 / 오모리 지역청사



蒲田地域庁舎
Kamata Area Office / 蒲田地区庁舎 / 가마타 지역청사



大田区をめざすまちづくり

City development planned by Ota City
大田区の城建目標
오타구가 지향하는 도시조성



大田区の「未来」のために

大田区基本構想と基本計画「おおた未来プラン10年」

2008年に策定した基本構想の実現のため、大田区では「おおた未来プラン10年」に基づき、区政を展開しています。これまでの進捗状況を点検するとともに、社会や経済情勢などの変化にも適切に対応しながら、まちづくりを進めています。

Ota City basic planning and the basic plan "Ota City 10-Year Future Plan"

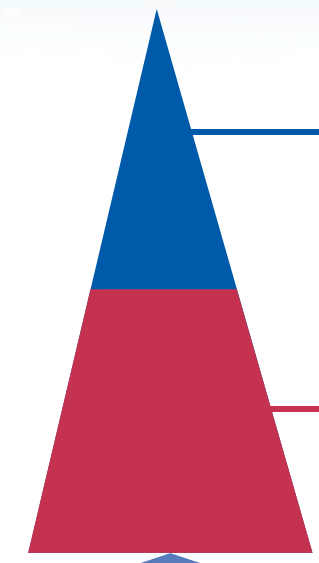
Ota City is developing its administration based on the Ota City 10-Year Future Plan in order to realize the basic plan drawn up in 2008. Ota City develops cities by working on social and economic changes and by inspecting the status of past progress.

大田区の基本構想と 基本計画“大田区未来Plan 10年”

为了实现2008年制定的基本构想，大田区依据“大田未来Plan 10年”开展区的行政工作。在确认过去的进展状况的同时，对应社会和经济等的变化，推进城市建设。

오타구 기본구상과 기본계획 '오타 미래플랜 10년'

2008년에 책정된 기본구상 실현을 위해 오타구에서는 '오타 미래플랜 10년'을 토대로 구정을 전개하고 있습니다. 지금까지의 진척상황을 점검하고 사회, 경제 등의 변화에도 대응하면서 도시조성을 추진하고 있습니다.



基本構想

区の最上位計画。20年後の区の将来像や区政運営の方向性を明示。

Basic Plan: Ota City's uppermost level plan. States Ota City's future image in 20 years and the direction of the administrative operation.

基本构想 区的最高级计划。明确了20年后的区的未来蓝图和区行政运营的方向性。

기본구상 오타구의 최상위 계획. 20년 후 오타구의 미래상과 구정운영의 방향성을 명시.

基本計画

基本構想の実現に向け、個別目標ごとに今後10年の主要な施策を体系化した計画。

Basic plan: A plan that structured major measures in the next ten years for each individual goal towards the realization of the basic plan.

基本计划 为了基本构想的实现，按照单项目标，将今后10年的主要措施进行了系统化的计划。

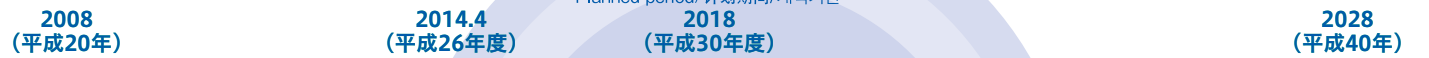
기본계획 기본구상 실현을 위해 개별목표별로 향후 10년의 주요 사책을 체계화한 계획.

個別計画(部局ごとに策定)

Individual plans / 单项目标 / 개별계획

計画期間

Planned period / 计划期间 / 계획기간



基本構想 (平成20~40年 / 2008~2028)

Basic Plan / 基本构想 / 기본구상 (2008-2028)

基本計画「おおた未来プラン10年」(平成21~30年度)

The basic plan "Ota City 10-Year Future Plan" / 基本計画“大田区未来Plan 10年” / 오타구 기본구상과 기본계획 '오타 미래플랜 10년' (2009.4-2019.3)

おおた未来プラン10年後期 (平成26~30年度)

"Ota City 10-Year Future Plan" Later phase plan / “大田区未来Plan 10年”后期刊 / '오타 미래플랜 10년' 후기계획 (2014.4-2019.3)

基本理念

Basic philosophy
基本理念
기본이념

区民が自ら考え行動し、まちの未来を拓きます

Residents think for themselves and act to develop the city into the future
区民自发思考和行动，开拓城市的未来
구민 스스로 생각하고 행동하며 미래를 개척

安心と魅力をそなえた都市を次世代へと贈ります

Pass down a secure, attractive city to the next generation
为下一代奉上安心与魅力兼具的城市
안전하고 매력 있는 도시를 다음 세대에 선물

人と人のつながりが、優しいまちをつくれます

Ties between people produce a city of compassion
人与人的连带创造出人性化的城市
사람과 사람의 연대가 따뜻한 도시 건설

将来像 地域力が区民の暮らしを支え、未来へ躍動する国際都市 おおた

Future image / 未来蓝图 / 미래상
A thriving, international city with a bright future that supports residents based on the strengths of the community / 地区力支撑区民的生活，蓬勃向上奔向未来的国际都市 大田 / 지역사회의 힘이 주민생활을 뒷받침하고, 미래를 향해躍동하는 국제도시 오타

基本目標

Basic goals
基本目標
기본목표

【子育て・教育・保健・福祉】生涯を健やかに安心していきいきと暮らせるまち

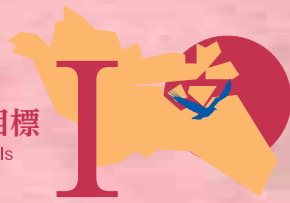
Child-rearing, education, health, and welfare: A city where residents can live lively in good health with security throughout their lives
儿童抚育・教育・保健・福利：终生都能健康、安心、愉悦生活的城市
육아·교육·보건·복지：평생을 건강하고 안전하게 활기 있게 생활할 수 있는 도시

【都市基盤・空港臨海部・産業】まちの魅力と産業が世界に向けて輝く都市

City infrastructure, airport seafront area, industry: A city with attractions and industries that shines towards the world
都市基础设施・机场临海部・产业：城市的魅力和产业在世界闪耀的都市
도시기반·공항임해부·산업：지역사회의 매력과 산업이 세계를 향해 빛나는 도시

【地域力・環境・区政体制】地域力と行政の連携がつくる人と地球に優しいまち

Community strength, environment, administrative structure: Collaboration between community strength and the administration produces a city that is friendly to people and the Earth
地区力・环境、区行政体制：地区力与行政的联合创造出的善待人与地球的城市
지역력·환경·구정체제：지역사회의 힘과 행정 간의 연계가 만들어진 살기 좋은 친환경 도시



生涯を健やかに安心していきいきと暮らせるまち



区内の0～5歳児の保育定数を5年で2,258人分増やし11,811人分の保育施設を整備(平成26年4月1日見込み)

The quota for placement in nursery schools in Ota City (children aged 0-5 years) was increased by 2,258 to 11,811 in five years.

区内保育园的(0~5岁)定员,5年间由2,258名增至11,811名。

오타구 내 보육 정수(0~5세 유아)를 5년간 2,258명분 증가시켜 11,811명분으로 정비.



大田区では中学校修了までの子どもの医療費が無料

In Ota City, children's medical expenses are waived until their complete junior high school.

在大田区,儿童到中学毕业以前可以享受免费医疗服务。

오타구에서는 중학교 수료 시까지의 어린이 의료비가 무료.



公園に設置した健康遊具を活用して運動の習慣化を目指している

Aims to make exercise a habit making use of exercise equipment in the park.

利用在公园设置的健康游乐器具,养成运动的习惯。

공원에 설치된 운동기구를 활용하여 운동의 습관화 지향.

A city where residents can live lively in good health with security throughout their lives

终生都能健康、安心、愉悦生活的城市

평생을 건강하고 안전하며 활기 있게 생활할 수 있는 도시

少子高齢化が進むなか、区民、団体、事業者がそれぞれの特性を發揮し、区が支援・コーディネートすることによって、区民の生活を守り、相互に理解、協力できる安心と支えあいのまちをつくります。

子どもたちを地域の宝として尊重し、産み育てやすい環境を整え、健やかな成長を見守ります。あわせて、未来を支える子どものために良好な教育環境をつくります。

すべての区民の健康を支える仕組みづくりや、障がいなどのハンディキャップを有する区民への支援を行い、生きがいと学ぶ意欲を大切にすることによって、誰もが生涯を通じていきいきと過ごせるまちを実現します。高齢者が住みなれた地域で、健康な心身を保ち尊厳を持って暮らせるまちをつくります。

With an aging population with a decreasing number of children in perspective, residents, groups, and business entities demonstrate their specialties and develop the City into a city of security and support that protects residents with the help and coordination of the City and allows residents to understand and collaborate with each other. Ota City respects children as a treasure of the community, develops an environment where it is easy to have and raise children, and to watch them grow soundly. Along with that, Ota City builds a good environment for the education of children, who will support the future.

Ota City will realize a city where all residents can live lively throughout their lives by building a system that supports the health of all the residents, providing support for handicapped residents, and valuing their purpose of life and motivation to learn. Ota City builds a city where senior citizens can remain healthy in mind and body and live long with dignity.

关注少子・老龄化社会,区民、团体、企业发挥其特性,利用区的支援和协调体系,守护区民的生活,创建可相互理解与合作的安心且相互援助的城市。

将孩子们作为地区的珍宝加以重视,完善易于生育的环境,保证他们能够健康成长。同时,为了肩负未来重任的孩子们,还要创造良好的教育环境。

通过制定关爱所有区民健康的制度、对有残障的区民给予支援、激发终身学习的热情,创建每个人都能终生快乐生活的城市。在老年人已住习惯的地区,让老年人保持健康的身心,保持尊严地生活。

저출산 고령화 사회에 대비해 구민, 단체, 사업자가 특성을 살려 구의 지원 및 코디네이터를 통해 구민 생활을 지키고 서로 이해하며 협력할 수 있는 안전하고 따뜻한 도시를 만들어갑니다.

아이들을 지역의 보배로서 존중하고 출산과 육아 환경을 정비하여 건강한 성장을 지켜갑니다. 아울러 미래를 짊어질 아이들을 위해 건전한 교육환경을 조성합니다.

모든 구민의 건강을 뒷받침하는 시스템을 조성하는 한편, 핸디캡을 지닌 구민을 지원하고, 삶의 보람과 학습의욕을 잃지 않고 누구나 평생 활기차게 생활할 수 있는 도시를 구현합니다. 고령자가 오랫동안 거주한 지역에서 심신을 건강하게 지키며 존경 받는 도시를 건설합니다.



区立小学校の児童たちが集団生活や自然体験学習を行う「伊豆高原学園」(2015年4月リニューアルオープン)

Ota City elementary school children experience group living and nature in Izu Kogen Gakuen (opened in April 2015 after renovation).

为了让区立小学的儿童们体验集体生活和自然学习开展了“伊豆高原学园”活动(2015年4月重新装修后开放)。

구립초등학교의 어린이들이 집단생활, 자연체험학습을 하는 '이즈코겐 학원' (2015년 4월 리뉴얼 오픈).



障がい者などの区民と区が協働で、点字ブロックなどを調査し、その意見を生かしてユニバーサルデザインのまちづくりを推進

Ota City surveys Braille blocks in collaboration with residents, including those with disabilities, and promotes a universally designed city making use of residents' opinions about the Braille blocks.

区内的残障人士等与区协力调查盲文块等,并有效利用收集的意见,推进通用化设计的城市建设。

장애인 등의 주민이 구와 협력하여 점자블록 등을 조사하고, 그 의견을 반영하여 유니버설 디자인의 도시조성 추진.

国際試合が可能な総合体育館、区民が親しめるスポーツ教室も開催

A general gym hall that can house international matches and provides sport classes for residents.

可举办国际比赛的综合体育馆,还举办区民喜爱的体育培训班。

국제경기가 가능한 종합체육관, 구민 교류를 위한 스포츠교실 운영.



障がいのある方やその家族の生活を総合的にサポートする障がい者総合サポートセンター(2015年竣工)

The Comprehensive Support Center for People with Disabilities provides comprehensive support to people with disabilities and their families (established in 2015).

为残障人士及其家人提供综合援助的残障人士综合援助中心(2015年竣工)

장애인과 가족의 생활을 종합적으로 지원하는 장애인 종합지원센터 (2015년도 완공).



大田区での子育てはとっても安心!
例えば、遊んで学べるタイヤ公園は、キッズにお勧めです。
私の娘も大好きですよ。

Tire Park is a recommended place where kids can learn while playing. My daughter and I love it.

可以在玩耍中学习的轮胎公园,尤其适合小孩。我的女儿也非常喜欢。

놀면서 배우는 타이어 공원은 아이들에게 인성맞춤이지요. 제 딸도 정말 좋아합니다.

来~る大田区大使
ネクラソヴァ・オレーナさん
(ウクライナ/カナダ)
Ms. Nekrasova Olena
(Ukraine, Canada/乌克兰共和国・加拿大/우크라이나-캐나다)



健康が第一です!
健康診断のおかげで病気の早期発見、早期治療ができます。

Health is the most important thing! Health checkups allow us to detect and treat health problem at an early stage.

健康第一! 多亏有健康体检,使疾病可以早期发现、早期治疗。

건강제일! 건강검진 덕분에 병의 조기발견, 조기치료가가능합니다.

来~る大田区大使
中山 玉恵さん(台湾)
Ms. Tamae Nakayama(Taiwan/台湾/대만)



まちの魅力と産業が世界に向けて輝く都市



京浜急行本線及び同空港線の事業区間全線高架化が実現

All the stretches of the Keihin Kyuko Main Line and Airport Line in operation were elevated.

京浜急行本線及机场线的事业区间实现了全线高架化。

게이힌 급행본선 및 공항선 사업구간 전체 라인의 고가화 실현.



天空橋駅周辺イメージ
Image of around Tenkubashi Station
天空桥站周边印象
덴쿠바시역이리지

空港跡地の天空橋駅周辺には、産業交流施設や多目的広場などの整備を計画

Industrial exchange facilities and multipurpose squares are planned for development around Tenkubashi Station, which is the former airport site.

机场旧址的天空桥站周边，正在计划建设产业交流设施和多功能广场等。

공항 터였던 덴쿠바시역 주변에는 산업교류시설과 다목적 광장 등의 준비를 계획.



入江や干潟を持つ東京都内初の区立海浜公園

This is the first municipal seafront park in Tokyo that has inlets and tidal flats.

拥有海湾和泥滩的东京都内第一个区立海滨公园。

후미와 개펄이 있는 도쿄도 내 최초의 구립해변공원.

A city with attractions and industries that shines towards the world

城市的魅力和产业在世界闪耀的都市

지역사회의 매력과 산업이 세계를 향해 뻗어가는 도시

これまで築き上げてきた都市環境や地域産業の蓄積を土台に、快適な暮らしと創造力あふれる産業が調和する豊かな都市空間を形成し、未来に向けて輝き続けるまちをつくります。

また、豊かな水辺環境、再拡張・国際化する羽田空港や、高度産業技術の集積などのまちの魅力によって、区内外から多数の来訪者が集まり、多彩な交流活動が行われる活力あるまちを実現します。

Based on the accumulation of urban environment and local industry that Ota City has built up in the past, Ota City will form a rich urban space where comfortable life and industries full of creativity blend with each other and develop a city that shines towards the future. In addition, Ota City will realize an energetic city where a number of visitors gather from inside and outside the City and a variety of association activities are carried out because of the city's rich water environment; Haneda Airport, with its ongoing re-expansion projects and further promotion of internationalization; and the accumulation of advanced industrial technologies.

我们将以至今为止构筑的城市环境和积累的地区产业为基础，创建能让舒适的生活与充满创造力的产业和谐发展的都市空间，面向未来，再续大田区的辉煌。

此外，我们还将利用丰富的水边环境、通过扩建使羽田机场实现进一步的国际化，凭借凝聚高端产业技术等城市的魅力，让大田区成为区内外来访者云集、交流活动多姿多彩的活力之城。

지금까지 구축해 온 도시환경, 지역산업의 축적을 토대로 쾌적한 생활과 창의력 넘치는 산업이 어우러진 풍요로운 도시공간을 조성하고 미래를 향해 발전하는 도시를 만들어갑니다.

또 풍부한 수변환경, 재확장 및 국제화한 하네다공항, 첨단 산업기술 집적 등 도시의 매력을 통해 오타구 안팎에서 다수의 방문객이 찾고 다채로운 교류활동이 전개되는 활력 넘치는 도시를 실현합니다.

ものづくりに関する優秀な技能を持った職人を表彰する「大田の工匠100人」

"Ota's 100 artisans" awards artisans with excellent skills in relation to creation of works.

对产品制造方面具有优秀技能的工匠进行表彰的“大田的工匠100人”。

모노즈쿠리 관련 뛰어난 기능을 지닌 장인을 시상하는 '오타의 장인 100인'.



国際的な視野を持った子どもの育成を図るため、中学生を海外に派遣

Sends junior high school students abroad so that children develop global points of view.

为了将孩子们培育成为具有国际视野的人，派遣中学生到海外交流。

글로벌 감각을 지닌 청소년 육성을 위해 중학생을 해외에 파견.



医工連携支援センターでは、区内中小企業の技術と医療機関との連携による製品開発を支援

The medical engineering collaboration support center provides support for product development from the technologies of SME's in Ota City and in collaboration with medical institutions.

医工連携支援中心，利用区内中小企业的技术，及与医疗机构的合作支援产品开发。

의공연계지원센터에서는 오타구 내 중소기업 기술과 의료기관 연계를 통한 제품개발을 지원.

大田商い観光展

大田区の「見る・食べる・買う・遊ぶ」を1か所で体験できるイベントも、行われています。

At the Ota Trade and Tourism Exhibition, events take place that allow you to experience seeing, eating, buying, and playing in Ota City.

在大田商务观光展中，有可以体验大田区的“观光、美食、购物、游玩”的活动。

오타상업관광전은 오타구의 '볼거리, 먹거리, 쇼핑, 즐길 거리'를 체험할 수 있는 이벤트가 열립니다.

来～る大田区大使

飯田 パツタマーさん(タイ王国)
Ms. Pattama Iida(Thailand/泰国/태국)



専門的な製品が開発されるダイナミックな環境です。とても微細で、貴重で特別な製品がとても早く作りだされます。

Extremely refined, precious, and special products are produced very fast. Can be produced very quickly, very fine, and special products. Very precise and, even though it's special, products are made very quickly.

来～る大田区大使
ロン・マクファーランドさん(アメリカ合衆国)
Mr. Ronald(Ron) McFarland
(United States/美国/미합중국)



訪日外国人旅行者を大田区へ誘致するインバウンド事業を展開

Develops an inbound business that attracts foreign travelers to Ota City. 正在开展招揽访日外国旅游者到大田区的INBOUND事业。

일본을 방문하는 외국인관광객을 오타구에 유치하는 인바운드사업 전개.

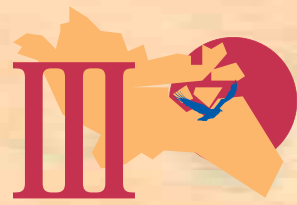


京急線品川駅や羽田空港に設置されている大田区観光情報コーナー

Ota City tourism information section provided at Keikyu Shinagawa Station and Haneda Airport.

设置在京急品川站和羽田机场的大田区观光信息角。

게이큐 시나가와역과 하네다공항에 설치된 오타구 관광정보코너.



地域力と行政の連携がつくる人と地球に優しいまち



住民が主体となって花壇などに花を植え、花と緑の魅力あるまちづくりをめざす取り組み「おおた花街道」

Ota Flower Highway is an effort by residents to plant flowers in flower beds, etc. to increase the beauty of the city.

以居民为主体在花坛等内种植花卉。为了能将大田区建设成为鲜花和绿色环境的魅力之城而推行的“大田花街道”事业。

주민이 주체가 되어 화단 등에 꽃을 심고 꽃과 나무로 매력 넘치는 도시조성을 위해 노력하는 '오타 꽃길'.



防災拠点機能を持った東糀谷防災公園。災害時に使用できる井戸、トイレ、かまどなどがある

Higashi Kojiya Disaster Prevention Park has features as a disaster prevention center. Equipped with a well, toilet, furnace, and others that can be used in cases of a disaster.

具有防灾基地功能的东糀谷防灾公园。这里有灾害时可以使用的水井、厕所、炉灶等。

방재거점기능을 지닌 히가시코지야 방재공원. 재해 시 사용할 수 있는 우물, 화장실, 아궁이 등이 있다.



行政、福祉などの多様なサービスの複合拠点、六郷地域力推進センターが完成

The Rokugo Community Promotion Center was completed, which is a complex hub for a variety of services such as administration and welfare.

行政、福利等多种服务的综合基地“六郷地区力推进中心”落成。

행정, 복지 등 다양한 서비스의 복합거점, 로쿠고지역력추진센터 완성.



Collaboration between community Action and the administration produces a city that is friendly to people and the Earth

地区力与行政的联合创造出的善待人与地球的城市
지역사회의 힘과 행정 간의 연계가 만들어낸 살기 좋은 친환경 도시

地域は、区民一人ひとりによって構成され、支えられています。人やまちへの思いやりの心と規範意識を持ち、一人ひとりの力を「地域力」として発揮し、人と地球に優しいまちをつくります。

区は、地域力を支え、さらに大きな力へと結びつける役割を積極的に担います。

Every resident supports the community. With compassion for the people and towns and compliance with standards, Ota City demonstrates the strength of every resident as the strength of the community to develop into a city that is friendly to people and the Earth. Ota City actively supports and grows the community's strength to a larger scale.

每位区民组成并支撑起所在的地区。通过抱有对人及城市的关爱和规范意识，创造出对人和地球友好的城市。区不但支持地区力，还积极担负起凝聚更大力量的责任。

지역은 구민 한 사람 한 사람이 모여 구성되고 유지됩니다. 사람과 지역을 배려하는 마음과 규범의식을 지니고 개인의 힘을 '지역력'으로 발휘하여 사람과 지구를 배려하는 도시를 만듭니다. 구는 지역력을 뒷받침하고 더 큰 힘으로 결속시키는 역할을 적극적으로 담당합니다.



地域の住民が子どもたちの登下校を見守る

Community residents watch children on their way to and from school. 地区的居民照看孩子们上下学。

지역주민이 아이들의 등하교를 보호.



地域で安心して暮らせるよう相談活動を行う民生委員

Members of the board of Public Welfare carry out consultation so that the community residents can live with security.

为了能让居民在地区安心生活由民生委员提供咨询。

지역에서 안심하고 생활할 수 있도록 상담활동을 실시하는 민생위원.

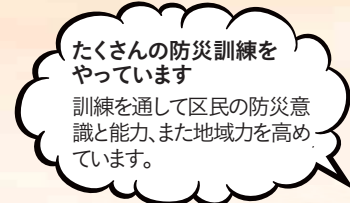


専門機関、地域住民が連携して総合防災訓練を実施、建物の不燃化も支援し、災害に強いまちづくりを進めている

Professional institutions and community residents collaborate with each other to implement general disaster-preparedness training and help fireproof buildings in order to ensure the resilience of the city to disasters.

通过专业机构和地区居民合作实施综合防灾训练、支援建筑物的不燃化，力争成为防灾能力强的城市。

전문기관, 지역주민이 연계하여 종합방재훈련을 실시, 건물의 불연화 지원을 통해 재해에 강한 도시를 조성.



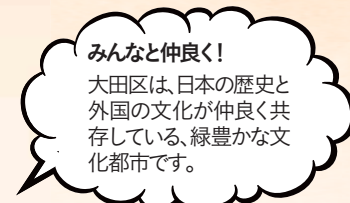
たくさんの防災訓練をやっています
訓練を通して区民の防災意識と能力、また地域力を高めています。

We are improving residents' awareness and skills of disaster prevention as well as community Action through a number of disaster preparedness training sessions.

通过多种防灾训练，提高了区民的防灾意识和能力，以及地区力。

수많은 방재훈련을 통해 구민의 방재의식과 능력, 또 지역사회 의 힘을 키워가고 있습니다.

来～大田区大使
譚 振華さん(中華人民共和國)
Mr.Tan Shinka(China/中国/중국)



みんなと仲良く！
大田区は、日本の歴史と外国の文化が仲良く共存している、緑豊かな文化都市です。

Ota City is a verdant city with a rich cultural heritage, where Japanese history and foreign culture coexist harmoniously.

大田区是日本历史与外国文化和谐共存、到处都是绿色植被的文化都市。

오타구는 일본의 역사와 외국 의 문화가 잘 어울린 녹색문화도시입니다.

来～大田区大使
サブコタ・スティープさん
(ネパール連邦民主共和国)
Mr.Sapkota Sudip(Nepal/尼泊尔/네팔)

大田区議会

Ota City Assembly / 大田区議会 / 오타구의회



議会風景
Assembly Scene / 议会场景 / 의회정경

議会の構成

Makeup of the Assembly / 议会的构成 / 의회의 구성

本会議

Main Assembly / 全体议会 / 본회의

全議員で構成し、議案の議決など議会の意思を決定します。

Consists of all members and decides the intentions of the Assembly such as decision-making for bills.
由所有議員構成，進行議案的表決等決定議會的決策。
의원 전원으로 구성, 의안의 의결 등 의회의 의사를 결정한다.

議会運営委員会

Committee for the operation of the Assembly / 议会运营委员会 / 의회운영위원회

議会の運営、調整のために設置します。

Provided for the operation and adjustment of assemblies.
为议会的运营和调节而设置
의회 운영, 조정을 위해 설치.

常任委員会・特別委員会

Standing committee, special committee / 常任委员会・特别委员会 / 상임위원회・특별위원회

専門分野ごとに、議案や特定の事件を審査・調査します。

Deliberates and investigates plans and specific incidents in each area of expertise.
按照专业领域对议案及特定事件进行审查和调查。
전문분야별로 의안이나 특정 사건을 심사, 조사한다.

区議会は、区民が直接選挙で選んだ50人の議員で構成され、本会議で区の仕事の大枠を決める議決機関です。区は、区長が中心になり計画をたて、条例や予算などの議案を区議会に提案します。区議会は、その議案を審議したり、区政が適正に行われているかチェックする役割を担っています。本会議を含む定例会は年4回、一定の会期で開かれます。また、委員会では、本会議から付託された議案などのほか、区民が提出した請願・陳情を専門的に審査・調査しています。

The Ota City Assembly is a decision-making body consisting of 50 members elected directly by residents through an election that decides the general framework for the work of Ota City in a main assembly. The role of the City Assembly is to deliberate on the plan and check if the city administration is carried out appropriately. Regular meetings include the main assembly held four times per year at regular intervals. In addition, the committee expertly deliberates and investigates the petitions and appeals submitted by residents as well as plans and others submitted by the main assembly.

区议会由区民直接选举的50名议员组成，是通过全体大会来决定区的工作框架的决议机构。区以区长为中心制定计划，将条例和预算等的议案提交给区议会。区议会，担负着对该议案进行审议，同时对区的行政工作是否在合理展开加以确认的职责。包含全体会议在内，每年在规定的会期，召开4次定期例会。此外，委员会除了全体会议委托的议案外，还专门审议和调查区民提出的请愿和陈情。

구의회는 구민이 직접선거를 통해 뽑은 50명의 의원으로 구성되며, 구 사업의 큰 틀을 본회의에서 결정하는 의결기관입니다. 구는 구청장 중심으로 계획을 세워 조례나 예산 등의 의안을 구의회에 제안합니다. 구의회는 이러한 의안을 심의하고, 구정이 적절히 이루어지고 있는지 체크하는 역할을 합니다. 본회의를 포함한 정기회의가 연 4회, 일정 간격으로 개최됩니다. 또 위원회에서는 본회의에서 넘어온 의안 외에도 구민들이 제출한 청원이나 진정서를 전문적으로 심의 및 조사합니다.

姉妹都市

Sister Cities / 姐妹城市 / 자매도시



セーラム市(アメリカ合衆国)

City of Salem (United States)
塞勒姆市(美国)
세일럼시(미합중국)

モース博士が結ぶ縁で、1984年に、セーラム市にあるピーボディー博物館(現ピーボディー・エセックス博物館)と大田区立郷土博物館が姉妹館に。1991年、大田区とセーラム市が姉妹都市になりました。

With Dr. Morse as the intermediary, the Peabody Museum in the City of Salem (presently the Peabody Essex Museum) and Ota Folk Museum became sister museums in 1984. Ota City and the City of Salem became sister cities in 1991.

由莫尔斯博士(E·S Morse)而结缘，1984年，塞勒姆市的皮博迪埃塞克斯博物馆(Peabody Essex Museum)与大田区立乡土博物馆成为姐妹馆，1991年大田区与塞勒姆市成为姐妹城市。

모스 박사로 인해 맺어진 인연으로, 1984년 세일럼시의 피바디 과학박물관(지금의 피바디 에섹스 박물관)와 오타구립향토박물관은 자매관이 되었습니다. 1991년 오타구와 세일럼시가 자매도시 협정을 맺었습니다.

友好都市

Friendship Cities / 友好城市 / 우호도시



秋田県美郷町

Misato-cho, Akita Prefecture
秋田县美乡町
아키타현 미사토초



長野県東御市

Tomi City, Nagano Prefecture
长野县东御市
나가노현 도미시



北京市朝陽区(中華人民共和国)

Chaoyang District, Beijing City
(People's Republic of China)
北京市朝阳区(中华人民共和国)
베이징시 차오양구(중화인민공화국)

長野県東御市、秋田県美郷町、中国北京市朝陽区と友好都市提携を結び、文化、スポーツ、教育、産業経済などの分野において、相互のふれあいを通じた交流を推進しているほか、中国大連市とも交流を深めています。

Ota City has concluded friendship city collaboration agreements with Tomi City, Nagano Prefecture, Misato-cho, Akita Prefecture, and Chaoyang District, Beijing City, China and is promoting associations with them in the areas of culture, sports, education, industrial economy, and others, and in addition, is deepening its associations with Dalian City, China.

与长野县东御市、秋田县美乡町、中国北京市朝阳区签署了友好城市的协议，除了在文化、体育、教育、产业经济等领域推进交流外，还与中国大连市也加深了交流。

나가노현 도미시, 아키타현 미사토초, 중국 베이징시 차오양구와 우호도시협정을 체결하여 문화, 스포츠, 교육, 산업경제 등의 분야에서 교류를 추진하고 있으며 중국 대련시와도 교류를 강화하고 있습니다.

大田区ホームページ

Ota City's official website / 大田区主页 / 오타구 홈페이지

区政情報を随時更新しています。音声読み上げ、文字拡大、3か国語(英・中・韓)の自動翻訳機能も搭載しています。携帯サイト「モバイルおおた」もご利用ください。

Ota City's administrative information is updated regularly. Features text-to-speech, text enlargement, and automatic translation into three languages (English, Chinese, and Korean) are provided. Also, a cell phone website "Mobile Ota" is available.

随时更新区行政信息。搭载了语音朗读、文字扩大、3种语言(英・中・韩)自动翻译的功能。还有手机网站“手机大田”。

구청 정보를 수시로 갱신합니다. 음성 서비스, 글자확대, 3개 국어(영어, 중국어, 한국어) 자동번역기능도 지원합니다. 모바일 사이트인 '모바일 오타'도 이용하실 수 있습니다.

大田区ホームページ

<http://www.city.ota.tokyo.jp/>

携帯サイト:「モバイルおおた」

<http://www.city.ota.tokyo.jp/mobile/>



大田区公式ツイッター

Ota City's official Twitter account / 大田区官方微博 / 오타구 공식 트위터

災害発生時は緊急情報を中心に、平常時は区主催のイベント情報などの大田区の魅力を発信します。

Emergency information is released in cases of a disaster, and information on events held by Ota City and other information are released at other times.

災害発生時に以发送紧急信息为中心，平常发送区主办的活动信息等。

재해 발생시에는 긴급정보 중심으로 제공하며 평상시에는 오타구 주최 이벤트 정보 등을 제공합니다.

https://twitter.com/city_ota
アカウント名: @city_ota



YouTubeに大田区チャンネル開設

Opened an Ota City YouTube channel / 在YouTube上开设了大田区频道 / YouTube에 오타구 채널 개설

YouTubeに「大田区チャンネル」を設置し、区政情報などの動画を配信しています。

Videos on information on Ota City's administration and others are delivered.

公布区行政信息等的视频。

구청정보 등의 동영상 제공.

<https://www.youtube.com/user/cityota>



大田区チャンネル 検索



未来へはばたくまち
Ota City

Tokyo, JAPAN

発行: 大田区

平成26年(2014年)3月

編集: 大田区区長政策室広報課
〒144-8621 東京都大田区蒲田五丁目13番14号
TEL 03-5744-1111(代表)
<http://www.city.ota.tokyo.jp/>

Ota City Administration Public Relations Magazine in foreign languages

Issued: Ota City March 2014

Edited: Public Relations Division, City Policy Planning Office, Ota City
5-13-14 Kamata, Ota-ku, Tokyo 144-8621 Phone: 03 5744 1111 (general)

大田区外语版区行政PR杂志

発行: 大田区 2014年3月

编辑: 大田区区长政策室広報課

邮编144-8621 東京都大田区蒲田五丁目13-14 TEL 03-5744-1111(总机)

오타구 외국어버전 구정홍보지

발행: 오타구 2014년 3월

편집: 오타구 구청장정책실 홍보과

(144-8621) 도쿄도 오타구 가마타 5-13-14 TEL 03-5744-1111 (대표)



区の花「ウメ」
Flower of Ota City: Plum
大田区的区花“梅花”
구의 꽃 ‘매화’



区の鳥「ウグイス」
Bird of Ota City:
Japanese Bush Warbler
大田区的区鸟“黄鹌”
구의 새 ‘위파람새’



区の木「クスノキ」
Tree of Ota City:
Camphor Tree
大田区的区树“樟树”
구의 나무 ‘녹나무’



大田区の紋章
Emblem of Ota City
大田区的徽章
오타구 문장



平和の
シンボルマーク
Symbol of Peace
象征和平的标志
평화의 심벌마크

都市宣言

City Declaration / 都市宣言 / 도시 선언

■ 大田区平和都市宣言
【1984年8月15日】

■ スポーツ健康都市宣言
【2012年6月30日】